

**CURRICULUM VITAE  
ABREVIADO**

**VIVIANA ELIZABETH D'ANDREA DE MORENO**

**AÑO 2021**

**1- DATOS PERSONALES**

**1- 1 APELLIDO Y NOMBRES:** D'Andrea de Moreno, Viviana Elizabeth.

**1-2 D.N.I.** 17.182. 013

**1-3 DOMICILIO PARTICULAR:** Pasaje Luque Osorio N° 4043. Villa Parque Guillermina. San Miguel de Tucumán. CP. (4000)

**1-4 DOMICILIO OFICIAL:** Avenida Benjamín Aráoz 800.

**1-5 TELÉFONO PARTICULAR:** 4356921

**1-6 ESTADO CIVIL:** Casada.

**1-7 CUIL:** 27-17.182. 013-3

**1-8 FECHA DE NACIMIENTO:** 5-09-1964

**1-9 EMAIL:** vivianadandrea508@gmail.com

## **ESTUDIOS CURSADOS Y TÍTULOS OBTENIDOS**

**Perito Mercantil.** Escuela Nacional de Comercio N°2. San Miguel de Tucumán. Argentina. Dic. '81.

**Profesora en Letras.** Facultad de Filosofía y Letras. Universidad Nacional de Tucumán. Argentina. Agosto '87.

**DIPLOMA “MAGISTER LINGVAE”** en Lengua Italiana. Escuela Lorenzo de' Medici. Junio '91. Florencia. Italia.

**Doctora en Letras.** Doctorado Tutorial en Letras, con orientación en Literatura, con la tesis: **“El fantástico: sus inscripciones en la narrativa de Italo Calvino”**. Resolución N° 254/02. Tesis terminada y defendida en noviembre de 2008.

## **ANTECEDENTES EN LA DOCENCIA**

### **DOCENCIA UNIVERSITARIA**

- Docente responsable del curso “Italiano I”. Ciclo lectivo 2011. Programa PAMI.
- Prof. Asociado de Idioma Moderno Italiano II, con extensión a Literatura Italiana. Res N° 1945/16. 31 de octubre de 2016 a 31 de octubre 2021.
- Prof. Asociado de Idioma Moderno Italiano II, con extensión a Literatura Italiana. Res N° 1945/16. 31 de octubre de 2016 a 31 de octubre 2021.

## **INVESTIGACION**

Miembro investigador del proyecto: **“El discurso del conocimiento y la construcción subjetiva de la realidad en ciencias humanas. Conceptos, operaciones y secuenciación”**. Directora Dra. Nora Vera y co-directora Dra. Viviana D'Andrea. 2010- 2014. 26/H481

Miembro investigador del proyecto: **“Prácticas del discurso en espacios de mediación: Traducción, literatura, enseñanza”**. Directora Dra. Nora Vera y co-directora Dra. Viviana D'Andrea. 2014-2016. H547

Miembro investigador del proyecto: **“Humanidades Digitales”**. Directora Dra. Nora Vera y co-directora Dra. Viviana D'Andrea. 2018. H/547

## **PUBLICACIONES EFECTUADAS**

**“La terminología como herramienta básica en la traducción e interpretación de textos”.** Libro de las I Jornadas de Traducción y Terminología del NOA. Año 1995. Fac. de Fil. y Letras. Tucumán. Argentina.

**“La autobiografía en *La Conciencia de Zeno*”.** Libro del XII Congreso de Lengua y Literatura Italiana. Año 1996.

**“Relaciones de intertextualidad en *Il cavaliere inesistente* de Italo Calvino. La máscara y la parodia.”** Capítulo de las Actas del XXIV Congreso de Lengua y Literatura Italianas de ADILLI. Universidad Autónoma de Entre Ríos. Imprenta Italia, Argentina. Entre Ríos. 2009. ISBN 978-987-23846-3-0. 2009.

**“*Il nome della rosa: El texto cinematográfico y el texto narrativo*”.** Capítulo de libro “El mundo de la imagen en la cultura actual”. Año 1999. I.S.B.N: 950- 554-186-4

**“La soledad en Marcovaldo de Italo Calvino”.** Capítulo de libro “La soledad. Multiculturalismo y minorías culturales en la lengua y literatura italianas”. Editorial Comunicarte. Córdoba. Argentina. Año 2001. I.S.B.N:987-9280-55-5.

**“El discurso utópico: hacia una aproximación de *El barón rampante* de Italo Calvino”** Artículo con referato en el libro “Los discursos: construcción del mundo y construcción de la identidad”. Facultad de Filosofía y Letras. U.N.T. Año 2004. ISBN 950-554-445-6.

**“La construcción del cuerpo en *Il cavaliere inesistente*, de Italo Calvino, desde el lenguaje literario”.** Artículo sin referato. ISBN 978-950-9089-76-1. Asociación Dante Alighieri de Buenos aires. Año 2009.

**“Representaciones del poder en *El sendero de los nidos de araña* de Italo Calvino”.** Capítulo en el libro “El poder en el lenguaje, en la literatura y en las culturas italianas”. Editorial Mundo Gráfico. Salta. 2011. ISBN 978-987-633-083-1.

**“Italo Calvino y Jorge Luis Borges: la lectura intertextual”.** Capítulo de libro *Lectores y lecturas*. Editorial Anábasis. Córdoba. Año 2012. ISBN 978-987-1250-23-3.

**“Imagen y escritura en las representaciones del fantástico en *Poema a fumetti* de Dino Buzzati”.** Capítulo de libro *Escrituras e imágenes*. Editorial Uader. Entre Ríos. Año 2014. ISBN 978-987-28179-9-2.

**“La traducción literaria: los genovesismos en las letras de tango”.** Capítulo de libro *Escrituras e imágenes*. Editorial Uader. Entre Ríos. Año 2014. ISBN 978-987-28179-9-2.

**“Representaciones de la historia italiana en *Si esto es un hombre* de Primo Levi”**. Capítulo de libro *Cultura y sociedad*. La literatura en relación con los distintos

espacios culturales. Editorial Ideart. Santiago del Estero. Año 2015. ISBN.978-987-1986-29-3.

**“Representaciones de lo popular en la canción italiana: la traducción literaria”**. Capítulo de libro *Integración de lo culto y lo popular*. Ciudad Autónoma de Buenos Aires. Año 2015. ISBN 978-987-33-8690-9

**“Hacia el neofantástico: *Las ciudades invisibles* de Italo Calvino”**. Capítulo de libro de ADILLI 30º Aniversario. Imprenta Italia. Paraná, Entre Ríos. Año 2015. ISBN 978-987-3813-09-2

### **Publicación en PDF**

**“Representaciones de la cultura en la enseñanza de L2 en ámbito académico”**.

Trabajo en coautoría con referato. Actas del Erpife. ISBN 978-987-28644-0-8. Misiones. 2013.

**“La traducción como mediación cultural: La parábola del hijo pródigo”**.

Trabajo presentado en las X Jornadas de Traducción y Terminología (CE.TRA.TER.)

Año de publicación 2018. ISBN 978-987-754-138-0. Edición Digital. Tucumán, Argentina.

Argentina.

<https://www.dropbox.com/s/hy99nwz4aa7x9j8/X%20Jornadas%20CETRATER%2002016%20Libro%20Digital%202018.pdf?dl=0>

Artículo publicado en la Revista *ReDILLeT*: **“El léxico de especialidad en la clase de traducción del italiano al español”**, en co-autoría presentada en el marco del I Congreso Internacional de Lexicología, Lexicografía y Terminología. Año 2018,

Córdoba, Argentina, UNC. ISSN N° 2618-2882 online: <https://revistas.unc.edu.ar/index.php/ReDILLeT/issue/view/1746>

### **Libro propio**

***El fantástico: sus inscripciones en la narrativa de Italo Calvino***. Fac. de Fil. Y Letras. U.N.T. Colección Tesis. Año 2012. ISBN 978-950-554-714-2.

### **CONGRESOS**

**A.D.I.L.L.I.”** Miembro expositor con la ponencia: “La traducción literaria: los genovesismos en las letras del tango”. Universidad Autónoma de Entre Ríos. Septiembre de 2013.

**“XXIX CONGRESO DE LENGUA Y LITERATURA ITALIANAS DE A.D.I.L.L.I.”** Miembro expositor con la ponencia: “Imagen y escritura en las

representaciones del fantástico en *Poema a fumetti* de Dino Buzzati".  
Universidad Autónoma de Entre Ríos. Septiembre de 2013.

**"XXXIV CONGRESO DE LENGUA Y LITERATURA ITALIANAS DE A.D.I.L.L.I."** Miembro expositor con la ponencia: "*Novecento* de Alessandro Baricco y la crisis de la representación". Universidad Nacional de Córdoba. Septiembre de 2018.

**“XXXI Congreso de Lengua y Literatura Italianas de la Asociación Docentes e Investigadores de Lengua y Literatura Italiana.** Expositora en coautoría: **“El caso de los Ecaths en italiano: la traducción e interpretación creativa”**. Octubre de 2015. Universidad Nacional de Rosario.

**“XXXII Congreso de Lengua y Literatura Italianas de la Asociación Docentes e Investigadores de Lengua y Literatura Italianas** expositora: “La traducción en las canciones italianas: desde una perspectiva didáctica” octubre 2016. Universidad Nacional de Cuyo. Mendoza – Argentina.

**XXXIII Congreso de Lengua y Literatura Italianas de la Asociación Docentes e Investigadores de Lengua y Literatura Italianas** expositora: “El modelo traductológico de la cátedra de Idioma Moderno Italiano II” septiembre 2017. Universidad Nacional de Tucumán. Argentina.

**“VII CONGRESO NACIONAL DE LITERATURA ARGENTINA: LA LITERATURA ARGENTINA A PARTIR DE 1940”**. Miembro expositor con trabajo en coautoría “La Ideología del Peronismo en Tres Cuentos”. Agosto 1993. Universidad Nacional de Tucumán. Fac. de Filosofía y Letras. Tucumán. Argentina.

## **JORNADAS**

**“I JORNADA DE SOCIALIZACION DE LOS CURSOS DE CAPACITACIÓN”**. Expositora con el trabajo: “Resultados del postítulo actualización en traducción”. 13 de diciembre de 2017. U.N.T.

**“XI JORNADA TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA DEL NOA”**. Expositora con el trabajo: “Aportes teóricos sobre interpretación: la canción Oh bella ciao”. Agosto de 2018. U.N.T.

**V JORNADA INTERNACIONALES DE TRADUCTOLOGÍA: PERSPECTIVAS EN DIÁLOGO”**. Expositora con el trabajo en coautoría: “Interculturalidad y traducción en textos periodísticos”. Agosto de 2019. U.N.Co.

## **VIAJES, BECAS y DISTINCIONES**

Viaje realizado a Florencia, Italia por razones de perfeccionamiento de post-gradado. Se extendió desde abril de 1991 hasta febrero de 1992. Resolución expedida por la Universidad Nacional de Tucumán.

Viaje realizado a Bologna, Italia por haber sido becada por el gobierno italiano para realizar una investigación sobre Italo Calvino que es el argumento elegido para mi tesis de doctorado. Período 1998-1999.

Becada por el gobierno italiano para realizar una beca de perfeccionamiento en Didáctica de la lengua, en la Universidad de Perugia. Julio de 2009.

Encuentro académico en la Scuola Michelangelo en Florencia. Marzo de 2017.



Presentación del libro "Traducción y Terminología: Nuevos desarrollos". En el Instituto Secundario Gilabert de Centelles de Nules. Valencia. España. Mayo de 2017.

Distinción de la escuela 238 "Juan Larreta". Año 2018

## **CURSOS DICTADOS**

Cursos para Doctorandos del Doctorado en Letras "**Representaciones de la Historia en la narrativa de la Resistencia: Calvino, Bernari y Levi**". 45 horas. Res. Nº 16-146-2016. Primer cuatrimestre de 2016.

Cursos para Doctorandos del Doctorado en Letras "**Representaciones del Fantástico en la narrativa alemana e italiana del s. XX**". 60 horas. Res. Nº 695-148-2017. Primer cuatrimestre de 2018. Dictado en coautoría con la Dra. Ricarda Hirte.

## **Cursos de extensión**

Curso de extensión en el marco del I Foro de Investigadores de Literatura Fantástica: "**Didáctica de la Enseñanza de la Literatura Fantástica**". En coautoría. Septiembre de 2018. Facultad de Filosofía y Letras. U.N.T. Res. Nº149-150-2018.

Curso de extensión en el marco del II Foro de Literatura Fantástica: "**Didáctica de la Enseñanza de la Literatura Fantástica II**". En coautoría. Octubre de 2019. Ente cultural de Tucumán y Facultad de Filosofía y Letras. U.N.T. Resolución Nº 280-154-2019.

## **POSTÍTULOS**

Docente Capacitador en el Postítulo: "Actualización en Traducción". Resolución 16-146-2017. Año 2017.

## **COLOQUIOS, SIMPOSIOS, FOROS Y ENCUENTROS**

**"SÉPTIMO SIMPOSIO INTERNACIONAL MODELOS DE INTERPRETACIÓN TEXTUAL Y NARRATOLOGÍA CONTEMPORÁNEA"**. Expositora con el trabajo en coautoría "**Representaciones del sujeto en *Si esto es un hombre* de Primo Levy**". Fac. de Fil. Y Letras. Tucumán. Julio 2013.

**"PRIMER FORO DE INVESTIGADORES DE HUMANIDADES EN RED (FIHER)"**. Expositora-panelista. Tucumán. Marzo de 2015.